

## Subject card

|                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          |                                                                                                                                                                                                               |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|---------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----|
| Subject name and code                       | Translation of Literature Texts, PG_00209469                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          |                                                                                                                                                                                                               |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Field of study                              | German Studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                          |                                                                                                                                                                                                               |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Date of commencement of studies             | October 2026                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          | Academic year of realisation of subject                                                                                                                                                                       |                                     | 2027/2028                                                                                                                                      |            |     |
| Education level                             | Bachelor's studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | Subject group                                                                                                                                                                                                 |                                     | Obligatory subject group in the field of study<br>Optional subject group<br>Subject group related to scientific research in the field of study |            |     |
| Mode of study                               | part-time studies                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                          | Mode of delivery                                                                                                                                                                                              |                                     | at the university                                                                                                                              |            |     |
| Year of study                               | 2                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                          | Language of instruction                                                                                                                                                                                       |                                     | Polish<br>German 70% Polish 30%                                                                                                                |            |     |
| Semester of study                           | 4                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                          | ECTS credits                                                                                                                                                                                                  |                                     | 3.0                                                                                                                                            |            |     |
| Learning profile                            | academic                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          | Assessment form                                                                                                                                                                                               |                                     | credit                                                                                                                                         |            |     |
| Conducting unit                             | Division of German Literature and Culture -> Institute of German Philology -> Faculty of Languages -> Rector                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                          |                                                                                                                                                                                                               |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Name and surname of lecturer (lecturers)    | Subject supervisor                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                          | dr hab. Agnieszka Haas                                                                                                                                                                                        |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
|                                             | Teachers                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                          |                                                                                                                                                                                                               |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Lesson types                                | Lesson type                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Lecture                                                  | Tutorial                                                                                                                                                                                                      | Laboratory                          | Project                                                                                                                                        | Seminar    | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 0.0                                                      | 20.0                                                                                                                                                                                                          | 0.0                                 | 0.0                                                                                                                                            | 0.0        | 20  |
|                                             | E-learning hours included: 0.0                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                          |                                                                                                                                                                                                               |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Learning activity and number of study hours | Learning activity                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | Participation in didactic classes included in study plan |                                                                                                                                                                                                               | Participation in consultation hours |                                                                                                                                                | Self-study | SUM |
|                                             | Number of study hours                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 20                                                       |                                                                                                                                                                                                               | 2.0                                 |                                                                                                                                                | 53.0       | 75  |
| Subject objectives                          | The aim of the course is to practice the ability to translate a literary text from different periods, representing various literary styles and genres, taking into account the specificity of the literary text and the specificity of its reception, and to familiarise with translation strategies and ways of evaluating it - consolidating theoretical knowledge by performing practical tasks (translations). |                                                          |                                                                                                                                                                                                               |                                     |                                                                                                                                                |            |     |
| Learning outcomes                           | Course outcome                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                          | Subject outcome                                                                                                                                                                                               |                                     | Method of verification                                                                                                                         |            |     |
|                                             | [FGL3_U08] They possess basic skills in translating selected types of texts in the language pair Polish / German based on the principles of translation studies                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                          | - possess a basic ability to translate literary texts in the Polish–German language pair using fundamental principles and strategies of literary translation.                                                 |                                     | [SU3] text preparation/written work                                                                                                            |            |     |
|                                             | [FGL3_K05] They are ready to responsibly perform professional roles in various areas of German Philology, including complying with professional ethics and intellectual property protection rules and requiring the same from others                                                                                                                                                                               |                                                          | - is prepared to undertake activities related to literary translation responsibly and in accordance with professional ethics, copyright regulations and intellectual property protection.                     |                                     | [SK3] text preparation/written work                                                                                                            |            |     |
|                                             | [FGL3_K01] They are ready to critically evaluate the knowledge they have acquired during their studies in Germanic Philology and to what extent the content they have received corresponds to this knowledge                                                                                                                                                                                                       |                                                          | - demonstrate readiness to critically evaluate their knowledge acquired during German studies and to reassess it in the practice of literary translation and the analysis of different translation solutions. |                                     | [SK1] oral statement/conversation/discussion<br>[SK2] presentation/project/paper/report<br>[SK3] text preparation/written work                 |            |     |

|                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                               |
|----------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------|
| Subject contents                                               | Translation from German literature into Polish and from Polish literature into German - attempts at evaluating existing translations and creating one's own version, encouragement to create one's own solutions - on examples selected by the lecturer (contemporary literature), optionally: on examples proposed by students. In the course of discussing practical tasks (translations) supplementary information is provided on the specific features of literary translation, contemporary translation theories towards literary translation and the relationship between interpretation of a literary work and translation. Texts for translation are proposed by the teacher at the beginning of the semester. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                               |
| Prerequisites and co-requisites                                | Knowledge of German and Polish to enable participation in classes; knowledge of German literary studies and history of literature on the most important topics; knowledge of basic concepts of translation studies.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                               |
| Assessment methods and criteria                                | Subject passing criteria                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | Passing threshold                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Percentage of the final grade |
|                                                                | participation in class discussions                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 20.0%                         |
|                                                                | making the translations discussed in class                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 51.0%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 80.0%                         |
| Recommended reading                                            | Basic literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <ul style="list-style-type: none"><li>• Apel, Friedmar: Literarische Übersetzung. Stuttgart 1983.</li><li>• Barańczak, Stanisław: Ocalone w tłumaczeniu. Szkice o warsztacie tłumacza poezji z dołączeniem małej antologii przekładów. Poznań 1994.</li><li>• Dedecius, Karl: Notatnik tłumacza. Transl.J. Prokop. Kraków 1974.</li><li>• Haas Agnieszka K.: Polskie przekłady Fausta I Goethego. Próba krytyki i zarys recepcji w Polsce. Gdańsk: Uniwersytet Gdański 2005.</li><li>• Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996.</li><li>• Legeżyńska, Anna: Tłumacz i jego kompetencje autorskie. Warszawa 1986.</li><li>• Nowicka-Jeżowa, Alina, Knysz-Tomaszewska Danuta: Przekład literacki: teoria, historia, współczesność. Warszawa 1997.</li><li>• Reiß, Katharina: Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik. Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München 1982.</li><li>• Übersetzung Translation Traduction. Ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, 1. TEILBAND. Hrsg. Armin Paul Frank, Harald Kittel, Norbert Greiner. Berlin 2004</li></ul>                                                                                        |                               |
|                                                                | Supplementary literature                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <ul style="list-style-type: none"><li>• Apel, Friedmar: Sprachbewegung. Eine historisch-poetologische Untersuchung zum Problem des Übersetzens. Heidelberg 1982.</li><li>• Balbus, Stanisław: Między tekstami. Kraków 1996.</li><li>• Frank Armin Paul, Turk Horst (Ed.): Die literarische Übersetzung in Deutschland: Studien zu ihrer Kulturgeschichte in der Neuzeit [Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung]. Göttingen 2004.</li><li>• Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translatologia. Poznań 1999.</li><li>• Lukas, Katarzyna: Obraz świata i konwencja literacka w przekładzie. O niemieckich tłumaczeniach dzieł Adama Mickiewicza. Wrocław 2008.</li><li>• Sommerfeld, Beate: Problemfelder der literarischen Übersetzungsanalyse : Lehr- und Übungsbuch für Studierende und Lehrende der Translationswissenschaft. Poznań 2015.</li><li>• Sommerfeld, Beate: Übersetzungskritik. Modelle, Perspektiven, Didaktik. Poznań 2016.</li><li>• Transgressionen im Spiegel der Übersetzung. Festschrift zum 70. Geburtstag von Prof. Maria Krysztofiak-Kaszyńska. Ed. by Beate Sommerfeld, Frankfurt am Main 2016.</li><li>• Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien: eine Einführung . 4.ed., Tübingen 2005.</li></ul> |                               |
|                                                                | eResources addresses                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                               |
| Example issues/<br>example questions/<br>tasks being completed | <ul style="list-style-type: none"><li>• W.Borchert, An diesem Dienstag</li><li>• W.Hildesheimer, Warum ich mich in eine Nachtigall verwandelt habe</li><li>• Andrea Grill, Das Paradies des Doktor Caspari</li><li>• F.Dürrenmatt, Das Versprechen</li><li>• J.Erpenbeck, Geschichte vom alten Kind</li></ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                               |
| Work placement                                                 | Not applicable                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                               |

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.